

Vedr. Politikens artikel:

<http://politiken.dk/udland/ECE1442945/26-maend-faar-mildere-domme-for-sex-med-13-aarig-pige/>

I Politikens netavis kunne man mandag den 7. november læse overskriften ”26 mænd får mildere domme for sex med 13-årig pige” i forbindelse med dækningen af 26 mænds voldtægter af en 13-årig tyrkisk pige.

Det er helt uforståeligt for 8. marts-initiativet, at Politiken bringer artiklen med overskriften "26 mænd får mildere domme for **sex med 13-årig pige**" og i artiklen anvender termen "**have sex med**" flere gange for at beskrive de overgreb, der er begået mod et barn, der ifølge artiklen har været lejet ud til disse overgreb af to kvindelige alfonser.

Der er ikke tale om sex. Der er tale om voldtægter, tilsyneladende forklædt som prostitution. Der er tale om gentagne, grove seksuelle overgreb.

At omskrive/beskrive en så alvorlig forbrydelse til begrebet "sex", er efter 8. marts-initiativets opfattelse - ud over at være stærkt misvisende - også meget, meget uheldig for en seriøs avis som Politiken. At svække begreberne, sådan som Politiken har gjort det i indeværende artikel, udviser det ansvar, mænd, der foretager disse overgreb, har - og medvirker til en normalisering af seksuelt grænseoverskridende handlinger, der også sker her i Danmark i alt for stort omfang.

Medierne har et særligt ansvar for at formidle så alvorlige forbrydelser på en sprogligt dækkende måde. Børn har ret til beskyttelse. Sex med et barn er et seksuelt overgreb, og seksuelle overgreb bør formidles journalistisk som voldtægt, ikke som sex. Også selv om de sker i Tyrkiet.

Medierne har en særlig opgave, når udenlandske artikler oversættes eller omskrives. På det seksuelle stofområde er der jo ofte tale om en værdiladning af begreber og om, at sproglige begreber dækker over vidt forskellige politiske opfattelser af et fænomen. Det anvendte sprog afspejler politiske holdninger til de beskrevne fænomener. Et godt eksempel på dette er brugen af begrebet *prostitution*, der bl.a. af tilhængere af prostitution i stedet konsekvent omtales som *sexarbejde* - et begreb, der legitimerer og normaliserer prostitution som et 'ganske almindeligt arbejde' og ikke som det sociale problem, det anses for at være i Danmark.

Indholdet af artiklen om den tyrkiske overgrebssag beskriver handlinger, der kun kan opfattes som voldtægt, overgreb og alfonseri. At CNN vælger at kalde overgrebene for 'sex', friholder efter vores opfattelse ikke Politiken for ansvaret for at beskrive sagen som voldtægt og seksuelle overgreb i forbindelse med oversættelse og omskrivning af artiklen.